

诗篇第六十二篇译文对照

【诗六十二 1】

〔和合本〕「我的心默默无声，专等候神，我的救恩是从他而来。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集，按照耶杜顿的体裁。〕我的心安静无声，专等候神；我得救恩是从他而来的。」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长，照耶杜顿的做法。〕唯独等候 神，我的心才有安息；我的拯救从他而来。」

〔现代译本〕「我安静等候神；他是我的拯救者。」

〔当代译本〕「我默然站在主面前，等候祂来拯救我，因为惟有祂才能施行拯救；」

〔文理本〕「〔大卫之诗仿耶杜顿使伶长歌之〕我心默俟神、我之拯救、自彼而施兮、」

〔思高译本〕「〔达味诗歌，交与乐官耶杜通。〕我的灵魂只安息在天主内，因为我的救援是由他而来。」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官耶杜通，达味诗咏。〕我的灵魂只有在天主内才得安宁，我的救恩从他而来。」

【诗六十二 2】

〔和合本〕「惟独他是我的盘石，我的拯救，他是我的高台，我必不很动摇。」

〔吕振中译〕「惟独他是我的盘石，我的救星，我的高垒，我总不摇动。」

〔新译本〕「唯独他是我的盘石，我的拯救；他是我的保障，我必不至动摇。」

〔现代译本〕「只有他保护我，拯救我；他是我的卫护者，我永不至于大败。」

〔当代译本〕「惟有祂才是我的盘石，我的拯救，我的坚固保障。因此，苦难来临的时候，我必不惧战兢。」

〔文理本〕「惟彼为我盘石、为我拯救、我之高台、我不至于大震兮、」

〔思高译本〕「只有他是我的盘石，我的救星；他是我的堡垒，我决不致摇倾。」

〔牧灵译本〕「他是我的盘石，我的救主。他是我的堡垒，我稳立不摇。」

【诗六十二 3】

〔和合本〕「你们大家攻击一人，把他毁坏，如同毁坏歪斜的墙、将倒的壁，要到几时呢？」

〔吕振中译〕「你们大家恐吓一个人，要毁坏他，如同毁坏歪斜的墙，被推摇的壁，要到几时呢？」

〔新译本〕「你们大家攻击一个人，要把他杀害，如同拆毁倾斜的墙，将倒的壁，要到几时呢？」

〔现代译本〕「你们大家攻击一个人，要到几时呢？他不过像一堵倾斜的墙、将倒的篱。」

〔当代译本〕「〔3~4 节〕那些人攻击我，看我像一幅将要倒塌的墙，摇摇欲坠的壁，要置我于死地。」

又想用谎言诡诈来推翻我。他们表面友善，心中却在咒诅我。」

〔文理本〕「尔众攻人而击之、如排欹斜之墙、将倾之壁、伊于胡底兮、」

〔思高译本〕「你们不断侵犯一人，并向他一人冲击，如冲击将倒的墙，将坍的壁，要到几时？」

〔牧灵译本〕「你们攻击、推倒一个人，如同推倒摇晃的墙，倾斜的篱，要到几时呢？」

【诗六十二 4】

〔和合本〕「他们彼此商议，专要从他的尊位上把他推下。他们喜爱谎话，口虽祝福，心却咒诅。细拉」

〔吕振中译〕「人彼此商议、专要从他的尊位上把他推下。他们喜悦谎话：口虽祝福，心却咒诅。（细拉）」

〔新译本〕「他们彼此商议，务要把他从尊位上拉下来；他们喜爱谎话；他们口虽祝福，心却咒诅。（细拉）」

〔现代译本〕「你们一心一意要把他从高位上拉下来；你们喜欢撒谎。你们口说祝福的话，心里却咒诅他。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 那些人攻击我，看我像一幅将要倒塌的墙，摇摇欲坠的壁，要置我于死地。又想用谎言诡诈来推翻我。他们表面友善，心中却在咒诅我。」

〔文理本〕「彼众协谋、欲自其位推而下之、谎言是喜、口祝心诅兮、」

〔思高译本〕「实在，他们企图，要将我由我高位上推下；他们喜爱谎言，口虽祝福，心却辱骂。」

〔牧灵译本〕「事实上，他们企图将我从高位推下。他们以说谎为乐趣，口中称颂，心却诅咒。」

【诗六十二 5】

〔和合本〕「我的心哪，你当默默无声，专等候神，因为我的盼望是从他而来。」

〔吕振中译〕「我的心哪，你要安静无声，专等候神；因为我所盼望的是从他而来的。」

〔新译本〕「唯独等候 神，我的心才有安息；因为我的盼望是从他而来的。」

〔现代译本〕「我安静等候神；他是我惟一的希望。」

〔当代译本〕「但我默然站在神面前，等候祂来拯救我。因为惟有祂才能施行拯救。」

〔文理本〕「我心坎、默俟神、我望在彼兮、」

〔思高译本〕「我的灵魂，你只安息在天主内，因为我的期望全是由他而来。」

〔牧灵译本〕「我的灵魂只有在天主内才得安宁，我的希望由他而来。」

【诗六十二 6】

〔和合本〕「惟独他是我的盘石，我的拯救，他是我的高台，我必不动摇。」

〔吕振中译〕「惟独他是我的盘石、我的救星、我的高垒；我总不摇动。」

〔新译本〕「唯独他是我的盘石，我的拯救；他是我的保障，我必不至动摇。」

〔现代译本〕「只有他保护我，拯救我；他是我的卫护者，我永不至于失败。」

〔当代译本〕「惟有祂才是我的盘石、我的拯救、我的坚固保障。苦难来临的时候，我必不恐惧战兢。」

〔文理本〕「惟彼为我盘石、为我拯救、我之高台、我不至于动摇兮、」

〔思高译本〕「只有他是我的盘石，我的救星；他是我的堡垒，我决不致摇倾。」

〔牧灵译本〕「他是我的盘石，我的救主，他是我的堡垒，我永不动摇。」

【诗六十二 7】

〔和合本〕「我的拯救，我的荣耀，都在乎神；我力量的盘石，我的避难所，都在乎神。」

〔吕振中译〕「我得的救恩、我的光荣、都在于神；我力量的盘石、我的避难所、是在神里。」

〔新译本〕「我的拯救，我的荣耀，都在于 神；我坚固的盘石，我的避难所，都在于 神。」

〔现代译本〕「我的拯救和光荣都在神；他是我坚固的堡垒，是我的避难所。」

〔当代译本〕「我得救，我得尊荣，完全是仰赖神而来的。祂是我的避难所，是保护我的坚固盘石。」

〔文理本〕「我之拯救尊荣、尽在神、我能力之盘石、我之避所、亦在神兮、」

〔思高译本〕「我的救恩，我的光荣全在于天主，我的堡垒，我的护卫全基于天主。」

〔牧灵译本〕「我的救助，我的荣耀全在于天主，他是我的护佑，我的盘石。」

【诗六十二 8】

〔和合本〕「你们众民当时倚靠他，在祂面前倾心吐意。神是我们的避难所。细拉」

〔吕振中译〕「众民哪，你们要时时倚靠他，在他面前倾心吐意；神是我们的避难所。（细拉）」

〔新译本〕「众民哪！你们要常常倚靠他，在他面前倾心吐意；因为 神是我们的避难所。（细拉）」

〔现代译本〕「我的子民哪，你们要时常信靠神！你们要向他倾吐心意，因为他是我们的避难所。」

〔当代译本〕「我的人民啊，要坚定信靠祂；当向祂倾心吐意，因为祂能保护你。」

〔文理本〕「惟尔众民、宜时恃之、倾心其前、神乃我侪之避所兮、」

〔思高译本〕「百姓，你们该常向他表示依靠，该在他面前吐露你们的心窍：因为天主确是我们的避难所。」

〔牧灵译本〕「百姓们，永远依靠他吧！在他面前吐露心声！天主是我们的护佑。」

【诗六十二 9】

〔和合本〕「下流人真是虚空，上流人也是虚假；放在天平里就必浮起，他们一共比空气还轻。」

〔吕振中译〕「下流人不过是虚幻，上流人乃是虚假；放在天平里就浮起；一概是嘘气。」

〔新译本〕「卑贱的人真是虚空，高贵的人也是虚假，放在天平上就必升起；他们加在一起比空气还轻。」

〔现代译本〕「贫贱人不过像一口气息；富贵的人也都是虚幻。把他们放在天平上毫无重量，比一口气息还要轻。」

〔当代译本〕「无论贵贱，在祂眼中都算不得甚么，在天平上一秤，他们甚至比一口气还要轻呢！」

〔文理本〕「斯世之人、卑者虚无、尊者妄诞、置之于衡则起、皆轻于气兮、」

〔**思高译本**〕「庶民不过是口气，显贵也无非是幻影；放在天秤上必然浮起，合计还比气轻。」

〔**牧灵译本**〕「庶民不过是口气，显贵也无非是幻影，若摆放在天平上，必然比空气还轻渺。」

【诗六十二 10】

〔**和合本**〕「不要仗势欺人，也不要因抢夺而骄傲；若财宝加增，不要放在心上。」

〔**吕振中译**〕「不要靠勒索之利，也不要因抢夺而变为虚妄；资财若生息增加，不要放在心上。」

〔**新译本**〕「不要倚靠藉强暴得来的财物，也不要妄想倚靠抢夺回来的钱财；如果财宝加增，你的心也不要倚靠它。」

〔**现代译本**〕「你们不要倚仗暴力；不要幻想靠抢劫发财；纵使财富增加，也不要倚靠它们。」

〔**当代译本**〕「不要藉敲诈抢劫致富，也不要让财富占据了你的心。」

〔**文理本**〕「勿惟暴虐是恃、勿因劫夺而骄、货财增益、勿系念兮、」

〔**思高译本**〕「莫依势凌人，不要以劫掠骄矜；如财宝日增，也不要挂念在心。」

〔**牧灵译本**〕「不要依赖敲诈，也不要靠抢夺，即使财富日增，也不可挂念在心。」

【诗六十二 11】

〔**和合本**〕「神说了一次、两次，我都听见，就是能力都属乎神。」

〔**吕振中译**〕「神说了一件事，我听到的有两件：就是：能力属于神；」

〔**新译本**〕「神说了一次，我两次听过这事：能力都属于神。」

〔**现代译本**〕「我一再听见神说过，权力都属于他；」

〔**当代译本**〕「因为根据我的经验，一切的权能都是出于神。」

〔**文理本**〕「神一再言之、我已闻之、能力属于神兮、」

〔**思高译本**〕「天主说过一次，我确实也听过两次：」

〔**牧灵译本**〕「天主讲了件事，我却明白了两件：威能属于天主，」

【诗六十二 12】

〔**和合本**〕「主啊，慈爱也是属乎你，因为你照着各人所行的报应他。」

〔**吕振中译**〕「主阿，坚爱也属于你；因为是你、按各人所行的报应各人。」

〔**新译本**〕「主啊！慈爱也属于你，你必照各人所作的报应各人。」

〔**现代译本**〕「他有不变的爱！主啊，你要按照每一个人的行为报赏他。」

〔**当代译本**〕「主啊，你是慈爱的神，要照各人的行为来施行赏罚。」

〔**文理本**〕「主坎、慈惠亦属尔、尔依人所行而报之兮、」

〔**思高译本**〕「威能属于天主；我主，慈爱也非你莫属，因你按照各人的行为，予各人以报酬。」

〔**牧灵译本**〕「忠信也属于上主。你根据每人的作为赏报他。」